

## Appendix A-9S: Conversation Guide (Spanish)

Public reporting burden for this collection of information is estimated to average 90 minutes per response, including the time for reviewing the instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. This information collection is voluntary. An agency may not conduct or sponsor, and a person is not required to respond to, a collection of information unless it displays a currently valid OMB control number. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden, to: Reports Clearance Officer (Attn: OMB/PRA 0970-XXXX), Administration for Children and Families, Department of Health and Human Services, 370 L'Enfant Promenade, S.W., Washington, D.C. 20447.

I. DEMOGRAFÍA Y COMPOSICIÓN DEL HOGAR.....	2
II. EMPLEO ACTUAL O RECIENTE.....	3
III. HISTORIA Y DINÁMICAS DE EMPLEO (durante los últimos 24 meses).....	5
IV. PERCEPCIONES DE OPORTUNIDADES Y BARRERAS DE EMPLEO.....	11
V. USO DE BENEFICIOS Y PROGRAMAS DEL GOBIERNO.....	13
VI. FUENTES DE INGRESO Y APOYO FINANCIERO.....	16
VII. ESTABILIDAD Y ARREGLOS DE VIVIENDA.....	19
VIII. SALUD Y BIENESTAR.....	21
IX. ESTRATEGIAS DE AFRONTAMIENTO.....	22
X. APOYO SOCIAL.....	23
XI. PREGUNTAS DE RESUMEN.....	27

### INTRODUCCIÓN

Gracias por ser parte de este estudio de investigación sobre cómo las familias superan durante los tiempos económicos difíciles. Para empezar, le voy a leer una declaración de consentimiento que describe el propósito del estudio, los requisitos para participar, los riesgos y beneficios de participación y otra información clave. Aquí tiene una copia para que pueda seguir mientras lo leo. Después le pediré que firme el formulario para indicar que consiente a participar.

[INFORMED CONSENT PROCESS]

## I. DEMOGRAFÍA Y COMPOSICIÓN DEL HOGAR

Me gustaría empezar con unas preguntas básicas sobre usted y su familia.

1. ¿Cuál es su fecha de nacimiento?
2. ¿Es usted hispana o Latina?
3. ¿Cómo describiría su raza? (Por ejemplo, indio americano o nativo de Alaska, asiático, negro o afroamericano, nativo hawaiano u otros isleños del Pacífico o blanco)
4. ¿Nació en los Estados Unidos??

<IF NOT US-BORN> ¿Cuánto tiempo ha vivido en los Estados Unidos?

5. ¿Está casada, soltera, saliendo con alguien u otra situación? *(Si es soltera, sonde si el R está en una relación.)*
6. ¿Tiene hijos? ¿Cuántos hijos tiene y cuántos años tienen? ¿Viven todos sus hijos en su casa con usted?
7. ¿Me puede decir quién más actualmente vive en su hogar con usted, sus edades, la relación con usted y cuánto tiempo han estado viviendo aquí con usted? No me tiene que dar sus nombres, solo quienes son en relación a usted, como su madre o su hermana.  
*[Sonde por la residencia del padre de los niños si no vive con la familia]*
8. ¿Cuánto tiempo ha vivido (aquí/en su residencia actual)?
9. ¿Cuál es el nivel más alto de educación que ha completado? ¿Tiene alguna formación especial o certificados? *(Si 'SÍ', sonde por el tipo de formación, cuándo fue completado, cómo fue financiado—y si aún tiene deudas de la escuela.)*
10. ¿Está actualmente matriculada en la escuela o en algún programa de entrenamiento para el trabajo? ¿Qué es lo que está haciendo y dónde? ¿Cómo lo está pagando? ¿Qué es lo que espera hacer cuándo termine?

## II. EMPLEO ACTUAL O RECIENTE

Ahora le quiero preguntar sobre su trabajo.

11. ¿Actualmente, está trabajando por pago? Puede incluir cualquier tipo de trabajo: trabajo por su propia cuenta, trabajo autónomo, y trabajos temporales.

<If yes> Continue

<If no> Go to Question 18

12. Por favor cuénteme sobre el trabajo que hace, cuánto gana y cualquier otra cosa a cerca del trabajo que me ayude entender lo que hace.

**(Fill in Employment History Calendar.)**

Sonde por:

- Tipo de trabajo(s), tareas
  - Estado: regular/permanente, temporal o estacional
  - Cuánto tiempo ha estado R trabajando en este trabajo
  - Pago (salario fijo vs. Salario por hora; ingreso bruto vs. sueldo neto)
  - Horario, incluyendo días (fijo vs. rotación/turnos; entre semana vs. fines de semana), número de horas (fijo vs. variado), horas de empiezo y fin (regular vs. variado; temprano, tardes, o noches); y previsibilidad y flexibilidad de horario
  - beneficios (seguro de enfermedad para ella y/o familia, tiempo libre pagado)
  - trabajando en más de un trabajo, varios trabajos
  - trabajando para un empleador o por cuenta propia (incluso menos formalmente)
13. ¿Cómo encontró este trabajo? *(Sonde por cómo R encontró el trabajo, lo que hizo R para econtrararlo, uso de agencias de referencias de empleo/círculo social/iglesias/agencias de trabajos temporales, lo difícil que fue la búsqueda de trabajo, la medida a cual sentía que tenía opciones*
14. ¿Por qué decidió tomar este trabajo? *(Sonde por las razones que eligió el trabajo: cuestiones de pago, beneficios, horario, etc.)*
15. Cuenteme un poco sobre cómo suele ir y venir del trabajo y cómo paga por los gastos de transporte. *(Sonde por el uso de transporte público vs. Su propio carro vs. Contando con amigos/familia/otros; cuestiones de fiabilidad, problemas con el carro, problemas con el autobús, etc.)*
16. ¿Qué otros gastos de trabajo tiene?
17. <IF R IS SELF-EMPLOYED> ¿Es igual su negocio de mes a mes o tiene sus altibajos? ¿Es difícil conseguir que sus clientes hagan pagos? Explique.

<Skip to Question 20>

<IF NOT CURRENTLY WORKING>

18. ¿Quiere estar trabajando o eligió no trabajar por ahora? ¿Por qué?

<If R wants to work>

- a. ¿Está buscando trabajo? ¿Por cuánto tiempo ha estado buscando trabajo?
- b. ¿Qué tipo de cosas está haciendo para buscar trabajo? (*Sonde por visitas a centros de empleo, buscando en el internet, preguntando a amigos, etc.*)
- c. ¿Cómo le ha ido su búsqueda de trabajo? (*Sonde por entrevistas, etc.*)

19. ¿Ha trabajado por pago en el pasado?

<If yes>

- a. ¿Cuándo fue la última vez que trabajó? Cuéteme sobre su trabajo más reciente. (*Fill in Employment History Calendar.*)

*Sonde por:*

- Tipo de trabajo(s), tareas
  - Estado: regular/permanente, temporal o estacional
  - Cuánto tiempo ha estado R trabajando en este trabajo
  - Pago (salario fijo vs. Salario por hora; ingreso bruto vs. sueldo neto)
  - Horario, incluyendo días (fijo vs. rotación/turnos; entre semana vs. fines de semana), número de horas (fijo vs. variado), horas de empiezo y fin (regular vs. variado; temprano, tardes, o noches); y previsibilidad y flexibilidad de horario
  - beneficios (seguro de enfermedad para ella y/o familia, tiempo libre pagado, etc.)
  - trabajando en más de un trabajo, varios trabajos
  - trabajando para un empleador o por cuenta propia (incluso menos formalmente)
- b. ¿Le gustó este trabajo? ¿Por qué o por qué no?
  - c. ¿Por qué ya no está trabando en este trabajo?

20. Además de trabajos regulares, a veces la gente tiene trabajos al lado o trabajan en la casa para ganar dinero y pagar las cuentas, por ejemplo, haciendo peinados, cuidando niños, preparando y vendiendo comida, o haciendo trabajo de jardinería. ¿Usted está haciendo algo como esto?

<If yes> ¿Qué es lo que hace? [*Sonde por tipo(s) de trabajos, cuándo/cuánto tiempo lo ha estado haciendo, por qué R está haciendo trabajos aparte, importancia de ingreso para HH*]

**III. HISTORIA Y DINÁMICAS DE EMPLEO (durante los últimos 24 meses)**

Ahora, me gustaría entender mejor su historial de trabajo reciente, durante los últimos dos años.

***(Use Employment History Calendar to organize this data collection going backwards two full years from the interview month and capturing spells when employed and not employed.)***

21. Dijo que empezó a trabajar en su TRABAJO [ACTUAL/MÁS RECIENTE] en [MO/YEAR].  
¿Estaba empleada en otro lugar antes de tomar ese trabajo? ¿Me puede contar un poco sobre el trabajo que tenía? *(Sonde por el tipo de trabajo anterior, pago, y horario; si R trabajó por un empleador o por su propia cuenta.)*
22. ¿Cuánto tiempo estuvo en este trabajo? ¿Se acuerda en que [MO/YEAR] empezó y en que [MO/YEAR] dejó este trabajo? *(Sonde por longitud de tiempo entre trabajos.)*
23. ¿Por qué terminó este trabajo?

***(Repeat Employment History until reach job held 24 months prior, marking all gaps in employment.)***

Antes de continuar, quiero asegurar que obtuve la información correcta sobre los trabajos que ha tenido y los tiempos en que trabajó durante los últimos dos años.

***(Review information in Employment History Calendar and confirm with respondent.)***

24. Ahora, me gustaría preguntarle un poco sobre las otras personas en su hogar, si está bien con usted. ¿Está trabajando otra persona en su hogar? ¿Me puede contar sobre el tipo de trabajo que hace y cuánto gana? *(Sonde por quién (pareja/esposo/familiar), tipo de trabajo, pago. Incluya trabajos apartes para el pago).*
  - a. <IF CHILDREN 14 and OLDER LIVE IN HOME> ¿Trabaja alguno de sus hijos? ¿Si es así, contribuye a los gastos del hogar?
25. <Consult Employment History Calendar>: ¿Usted o alguien en su hogar ha sido despedido o ha estado sin trabajo por un mes o más en los últimos dos años?

**<If yes, continue. If no, skip to 26>**

- a. ¿[Usted/él/ella] ha recibido Seguro de Desempleo o Compensación del Trabajador?
  - <If yes> ¿Por cuánto tiempo lo recibió? ¿Qué tan importante fue el Seguro de Desempleo para los gastos de su familia? Explique.
  - <If no> ¿Por qué no? *(Sonde ¿por qué no fueron elegibles o pensaron que no eran?)*

**Employment Calendar- note job changes, changes in jobs, and months not working**

<p><b><u>December 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>   <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>November 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>   <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>October 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>   <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>September 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>   <p>Pay rate:</p>
<p><b><u>August 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>   <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>July 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>   <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>June 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>   <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>May 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>   <p>Pay rate:</p>
<p><b><u>April 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   	<p><b><u>March 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   	<p><b><u>February 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   	<p><b><u>January 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   

<p>Hours per week</p> <p>Pay rate:</p>	<p>Hours per week</p> <p>Pay rate:</p>	<p>Hours per week</p> <p>Pay rate:</p>	<p>Hours per week</p> <p>Pay rate:</p>
<p><b>2012</b></p>	<p><u>December 2012</u></p> <p>Place of Employment:</p> <p>Hours per week</p> <p>Pay rate:</p>	<p><u>November 2012</u></p> <p>Place of Employment:</p> <p>Hours per week</p> <p>Pay rate:</p>	<p><u>October 2012</u></p> <p>Place of Employment:</p> <p>Hours per week</p> <p>Pay rate:</p>

<p><b><u>September 2012</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>August 2012</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>July 2012</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>June 2012</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>
<p><b><u>May 2012</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>April 2012</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>August 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>July 2013</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>   <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>



<p><b><u>January 2012</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>  <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b>2011</b></p>	<p><b><u>December 2011</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>  <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>November 2011</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>  <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>
<p><b><u>October 2011</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>  <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>September 2011</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>  <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>June 2011</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>  <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>	<p><b><u>May 2011</u></b></p> <p>Place of Employment:</p>  <p>Hours per week</p>  <p>Pay rate:</p>

<u>April 2011</u>	<u>March 2011</u>	<u>February 2011</u>	<u>January 2011</u>
Place of Employment:	Place of Employment:	Place of Employment:	Place of Employment:
Hours per week	Hours per week	Hours per week	Hours per week
Pay rate:	Pay rate:	Pay rate:	Pay rate:

#### IV. PERCEPCIONES DE OPORTUNIDADES Y BARRERAS DE EMPLEO

26. Hemos hablado un poco sobre los trabajos que tuvo en los últimos dos años. Me gustaría que piense sobre los trabajos que ha tenido y cuénteme: ¿Qué piensa de las oportunidades de trabajo que ha tenido?
- ¿Por lo general, ha estado satisfecha con los trabajos que ha tenido y las oportunidades de trabajo a su alcance? ¿Ha sentido que puede encontrar el tipo de trabajo que busca? ¿Por qué o por qué no? (*Sonde por tipo de trabajo/contenido de trabajo y también ubicación, horas, pago, flexibilidad.*)
  - ¿Piensa que los trabajos que ha tenido fueron un buen uso de sus habilidades y experiencia? ¿Por qué o por qué no? (*Sonde por cualquier diferencia en trabajos.*)
27. Estamos interesados en aprender más sobre los desafíos que enfrenta la gente que impide el empleo estable. ¿Hay problemas o cuestiones que usted o su familia enfrentan que limita en cualquier manera su habilidad de trabajar?
- Varios trabajos requieren verificación de antecedentes o un cierto nivel de educación. ¿Alguna vez le ha causado problema esto en su búsqueda de trabajo? Explique.
  - Algunas personas dicen que la ubicación de su hogar y el transporte al trabajo puede ser un problema. ¿Alguna vez le ha afectado esto? Explique.
  - ¿Tiene usted, sus hijos o algún otro familiar alguna condición de salud, emociones, comportamiento o alguna otra necesidad especial que crea problemas para su trabajo y para mantenerlo? ¿Qué son estas condiciones y cómo le afectan? ¿Alguna vez ha perdido o dejado un trabajo, o decidido no trabajar a causa de estas condiciones? Explique.
  - <PARA INMIGRANTES>** A veces las madres dicen que enfrentan barreras a causa de inglés limitado, la falta de papeles para el empleo o esterotipos de personas Hispánicas en general. ¿Le ha afectado alguna de estas cosas?
    - ¿Conoce usted a algunas madres solteras en su comunidad que están criando a sus hijos y no toman trabajo por esta razón? ¿Qué tan común cree que es esto en su comunidad?

- ii. ¿Me puede contar más sobre cómo una mujer en esta situación puede mantener a su hogar?

**28. <FOR MOTHERS WITH CHILDREN UNDER 5>** Para muchas madres, es difícil regresar al trabajo mientras cuidan a niños pequeños. ¿Usted se ha sentido así? Explique.

- a. ¿Cómo manejó el periodo antes y después del nacimiento de (su hijo más pequeño)? ¿Estaba trabajando antes? ¿Tomó tiempo sin trabajar temporalmente o dejó el trabajo? ¿Qué tan pronto regresó al trabajo después del nacimiento?

**29. <IF R REPORTED HAVING CHILDREN UNDER 14>** ¿Están algunos de sus hijos en cuidado de niños o los cuida otra persona?

**<If yes>**

- a. ¿Me puede contar sobre sus arreglos de cuidado de sus hijos: quién cuida a sus hijos y cuándo y por cuánto tiempo ha estado usando este arreglo?
- b. ¿Tiene que pagar por el cuidado de sus hijos? ¿Cuánto?

**<If no, and R currently works/is in school>** ¿Dónde están sus hijos cuando usted está [trabajando/en la escuela]?

**30.** A algunos padres se les hace difícil organizar cuidado de niños que cumple sus necesidades. ¿Alguna vez se ha sentido así? ¿Qué es lo que se le hace más difícil del cuidado de niños? ¿Por qué dice eso? *[Sonde por cuestiones de acceso y flexibilidad, sentimientos a cerca de otras personas cuidando sus hijos, satisfacción con los proveedores de cuidado de niños, la decisión materna de no trabajar y criar sus hijos.]*

- a. ¿Cree que los trabajos que ha tenido caben con sus responsabilidades como madre? ¿Por qué sí o por qué no? *[Sonde por cualquier diferencia en trabajos, flexibilidad, y la capacidad de tomar tiempo libre si se enferma su hijo/a].*
- b. ¿Alguna vez ha tenido que faltar al trabajo o ha perdido o dejado un trabajo a causa de problemas con el cuidado de niños? Cuénteme lo que pasó.
- c. ¿Y problemas con su cuidado de niños a causa de problemas en el trabajo? ¿Alguna vez ha tenido problemas manteniendo su cuidado de niños porque tuvo que trabajar tarde o porque cambió su horario? ¿Me puede contar sobre eso? *(Sonde por cualquier diferencia en trabajos y proveedores.)*

## V. USO DE BENEFICIOS Y PROGRAMAS DEL GOBIERNO

Una de las cosas que queremos entender mejor es qué programas de asistencia usan las familias para ayudar a cumplir sus necesidades de familia.

31. ¿En los últimos dos años, ha recibido cualquier tipo de asistencia del gobierno, como Cupones para Alimentos o SNAP, asistencia en efectivo [LA: CalWorks], pagos de incapacidad o Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI) , seguro médico [LA: MediCal], subsidios de cuidado infantil, asistencia de vivienda, asistencia para pagar su factura de energía, u otro tipo de asistencia proporcionado por [California/Michigan] o su departamento local de servicios sociales?

**(If yes, continue)**

**(If no, go to 32)**

- a. ¿Qué tipo de asistencia ha recibido? *(Sonde por TANF, cupones para alimentos/SNAP, seguro médico, subsidios de cuidado infantil, bonos de vivienda/viviendas de Section 8, energía, incapacidad, u otros programas de asistencia).* ¿Actualmente está recibiendo cualquier tipo de asistencia de estos programas?
- b. ¿Aplicó a otros programas que la rechazaron o que no le han respondido?
- c. ¿Por cada uno de los beneficios que recibe/recibió, aproximadamente cuánto recibe/recibió?
- d. ¿Por cuánto tiempo [recibió/ha recibido] estos beneficios? *(Sonde por si la asistencia ha sido constante desde que aplicó o si R ha experimentado inestabilidad o periodos sin beneficios.)*
- <If assistance ended>** ¿Sabe por qué (este beneficio) terminó? *(Sonde por las razones por la terminación e inestabilidad.)*
- e. ¿Qué la hizo decidir aplicar para estos beneficios?
- f. ¿Qué tan útil ha sido esta asistencia para su familia y en que formas?
- g. ¿Cómo se enteró de estos beneficios? *(Sonde por si se enteró de manera informal a través de amigos/familiares o de una fuente formal.)*
- h. ¿Qué ha sido su experiencia aplicando por y recibiendo estos beneficios?

- i. ¿Me puede contar cómo fue el proceso de aplicación? ¿Usted diría que este proceso fue fácil o difícil para usted? ¿Por qué? ¿Tuvo problemas con los asistentes sociales? ¿Se le hizo difícil entender los formularios?
  - ii. ¿Qué ha tenido que hacer para mantener sus beneficios? ¿Cómo ha sido el proceso? ¿Ha tenido problemas para mantener sus beneficios? ¿Por qué?
  - iii. **[IF RECEIVING MULTIPLE BENEFITS]** Usted mencionó que recibe varios tipos de beneficios. ¿Me puede contar cómo ha sido su experiencia manejando varios programas de beneficios? (*Sonde por demasiados formularios, varias aplicaciones, desalineamiento de fechas de recerificación.*)
- i. ¿Cree que actualmente es elegible para otros tipos de programas de asistencia por cuál no ha aplicado? ¿Por qué o por qué no?

**<If yes>** Si cree que es elegible, ¿Por qué no ha aplicado? (*Sonde por las razones por qué eligió no aplicar y las barreras al acceso de beneficios.*)

**<SKIP TO QUESTION 33>**

**32. <IF R HAS NOT RECEIVED ANY ASSISTANCE IN PAST 2 YEARS>**

- j. ¿Ha tenido alguna experiencia solicitando o recibiendo algún tipo de asistencia del gobierno? (como asistencia en efectivo/TANF, cupones de alimento/SNAP, seguro de salud público/Medicaid/CHIP, o subsidios de cuidado infantil)?

**<If yes>**

- a. ¿Qué tipo de asistencia recibió?
- b. ¿Me puede contar cuándo recibió estos beneficios y cómo fue su experiencia mientras estaba solicitando y recibiendo estos beneficios?
  - i. ¿Me puede contar cómo fue el proceso de aplicación? ¿Diría que este proceso fue fácil o difícil para usted? ¿Por qué? ¿Tuvo problemas con los asistentes sociales? ¿Dificultad con los formularios?
  - ii. ¿Qué hizo para mantener sus beneficios? ¿Cómo fue este proceso para usted? ¿Tuvo problemas para mantener sus beneficios? ¿Por qué?
  - iii. **[IF RECEIVING MULTIPLE BENEFITS]** ¿Me puede contar cómo fue su experiencia manejando varios programas?

c. ¿Cree que actualmente es elegible para algún tipo de programa de asistencia por cual no ha aplicado? ¿Por qué or por qué no?

**<If yes>** Si cree que es elegible, ¿por qué no ha aplicado? *(Sonde por las razones por que eligió a no aplicar y las barreras al acceso de beneficios.)*

**<If no benefit experience>**

d. ¿Cree que actualmente es elegible por cualquier tipo de programa de asistencia por cual no ha aplicado? ¿Por qué o por qué no?

e. ¿Por qué no ha aplicado por asistencia? *(Sonde por las razones por qué eligió a no aplicar y barreras al acceso de beneficios.)*

f. ¿Si usted necesitara ayuda de programas de asistencia pública o agencias sin fines de lucro o entidades benéficas, sabría cómo hacer esto? ¿Dónde conseguiría información?

**<IF OTHER ADULTS IN THE HOUSEHOLD>**

33. ¿Hay personas en su hogar que reciben asistencia en efectivo, cupones de alimentos, incapacidad, u otro tipo de beneficio? ¿Me puede contar sobre la asistencia que reciben y cómo le ha ayudado a usted y si familia si es que les ha ayudado?

**<ASK OF ALL>**

34. Pensando en sus experiencias, ¿qué cree que las agencias locales pueden hacer para ayudar a las personas obtener y mantener los beneficios por cual podrían ser elegibles? ¿Qué es lo que ve como los problemas más grandes o lo más difícil para la gente?

## VI. FUENTES DE INGRESO Y APOYO FINANCIERO

Ahora, me gustaría preguntarle sobre su situación financiera y los recursos que le ayudan a mantener a su familia.

35. ¿Cuánto dinero diría que usted y su familia ganó **el año pasado**, (es decir, en 2012) de (a) trabajos, (b) de beneficios como asistencia pública o seguridad de desempleo, y (c) de otras fuentes? (Sonde por una cantidad aproximada o rango si R no puede decir exactamente: e.g., less than \$10,000, \$10K - \$15K, \$15K - \$20K, \$20K - \$25K, \$25K - \$30K, etc.)
36. ¿Espera ganar más, menos o aproximadamente lo mismo este año? ¿Por qué dice eso?
37. ¿Qué tan estable es su ingreso familiar de mes a mes? (Sonde por estacionalidad de ingresos y las razones por la inestabilidad.)
38. ¿A cuántas personas mantiene este dinero? ¿Normalmente le da o manda dinero a otros familiares o amigos que no viven con usted?
39. Me gustaría hablarle de su ingreso del mes pasado. ¿Me puede decir cuánto recibió aproximadamente de cada una de las siguientes fuentes?
- Trabajo/ganancias
  - Seguridad de desempleo
  - Incapacidad (Sonde por si era para R o sus hijos si no lo reportó anteriormente.)
40. ¿Recibe dinero de manutención de menores (Ya sea de una manera formal de los pagos que siguen una orden de manutención de menores, o pagos informales que el padre de los niños le da directamente a usted)?
- <If yes> ¿Cuánto recibe de manutención de menores y que tan seguido, con regularidad o irregularmente?
- <If no> ¿Alguna vez a recibido manutención de menores?
- <If yes, previously received CS> ¿Cuándo fue la última vez que recibió manutención de menores? ¿Sabe porque ya no lo está recibiendo? Explique.
- <If no, never received CS> ¿Por qué no? ¿Alguna vez ha intentado conseguir manutención de menores?



41. ¿Aparte del dinero que usted y su familia gana del trabajo o recibe de los programas de asistencia que hemos discutido, tiene otras fuentes de apoyo financiero?

- a. ¿Y los reembolsos de impuestos? ¿Declaró sus impuestos el año pasado?  
¿Obtuvo un reembolso?  
¿Aplicó por el Crédito por Ingreso del Trabajo (EITC) o por el Crédito tributario por Hijo(a)? ¿Para que utilizó ese dinero?

b. ¿Tiene usted o alguien más en su casa tarjetas de crédito?

<If yes> ¿Me puede contar un poco a cerca de para que las usa/ha usado y lo que hace para pagarlas? [*¿Sonde por cargar un balance versus pagarlo en total*]

<If no> ¿Ha tenido una tarjeta de crédito recientemente?

<If yes, had card> ¿Qué pasó que ya no la tiene? [*Sonde por si el balance sigue ahí*]

<If no, didn't have card> ¿Por qué decidió no tener una tarjeta de crédito?

- c. ¿Alguna vez ha usado préstamos de corto plazo o adelantos de su saldo? ¿Me puede contar cómo es que llegó a tomar el préstamo y su experiencia con el? [*Sonde por cuánto tiempo tomó para pagarlo*]

Ahora, me gustaría hablar de cómo su familia maneja los gastos de su hogar.

42. <IF MULTIPLE ADULTS IN THE HOUSEHOLD> ¿Todos en su hogar contribuyen sus ingresos, incluyendo beneficios del Seguro Social, cupones de alimento, u otros, o hay otro tipo de arreglo? ¿Cuánto dinero contribuyen los otros en su hogar?

- a. ¿Cómo deciden quién paga por que en su hogar, como la comida y las facturas?  
¿Hay ciertas cosas que usted paga y que los otros pagan? ¿Esto depende del mes o suele ser consistente? (*Sonde por estabilidad de los arreglos de pago.*)

43. ¿Suele mantener vigente sus servicios públicos (luz y gas)? ¿En el último año, le han apagado algún servicio público o su servicio de teléfono o ha tenido problemas con los pagos de estas facturas? Cuénteme de esto y lo que hizo para manejar la situación. (*Sonde por cualquier asistencia que hayan recibido y deudas que estén llevando.*)

44. ¿Tiene o usa un carro regularmente? ¿Tiene alguna deuda asociada con el carro? ¿Cómo logra pagar los precios crecientes de la gasolina?

45. ¿Hay facturas que está ignorando o en que no está haciendo pagos? Explique.

46. ¿Ha tenido problemas con las agencias de cobro, los coleccionistas de cuenta o facturas que no puede pagar?

<If yes> ¿Por cuáles facturas? ¿Cómo resolvió el problema?

<If no> ¿Qué está haciendo para manejar las facturas?

<If there is a partner or other adult in the house> ¿Alguna vez ha tenido problemas [su pareja/otro adulto en la casa] con las agencias de cobro?

47. ¿Alguna vez ha considerado declarar bancarrota o alguna vez ha declarado bancarrota? Explique. (*Sonde por las razones por declarar si declaró*).

## VII. ESTABILIDAD Y ARREGLOS DE VIVIENDA

Ahora, me gustaría preguntarle sobre su situación de alojamiento.

48. *[Refiérase atrás a la pregunta en Sección 1 sobre la duración en la residencia actual.]*

Usted mencionó que ha vivido en esta/e [casa/apartamento] por [X años/meses]. ¿Qué la trajo a mudarse aquí?

49. ¿Usted alquila, es dueña o tiene otro arreglo (como viviendo con familiares)?

### <Si alquila>

- a. ¿A quién le paga renta? *(Sonde por dueño vs. amigo/familiar)*
- b. ¿Paga la cantidad total o una porción? ¿Cuánto paga y que tan seguido? *(Sonde por quién mas contribuye y cuánto.)*
- c. ¿Es usted arrendatario? *(Sonde por cuestiones de estabilidad si R no está en el contrato de arrendamiento.)*

### <Si es dueña>

- d. ¿Cuánto tiempo ha poseído esta casa?
- e. ¿Me puede contar un poco sobre su hipoteca—cómo la consiguió, cuántos años le quedan y que tipo de interés paga (fijo, ajustado, otra cosa)?
- f. ¿Paga la cantidad total de su hipoteca sola o solo una parte? ¿Cuánto paga cada mes? *(Sonde por quién mas contribuye y cuánto.)*
- g. ¿Por qué decidió comprar?

### <Si tiene otro arreglo>

- h. ¿Me puede contar un poco sobre su situación de vivienda? *(Sonde por la formalidad del arreglo, estable o temporal, forma de pago, etc.)*

50. ¿Me puede describir el espacio en su hogar? ¿Cuántos cuartos y baños hay? ¿Cuántos más cuartos tiene, como la cocina y la sala? *(Sonde por el espacio que R y su familia ocupa y los otros espacio ocupados por residentes del hogar aunque no sean accesibles para R.)*

51. ¿Cómo le gusta su hogar? ¿Ha experimentado algún problema viviendo aquí? *(Sonde por problemas con la cantidad de espacio, la calidad de la instalación, la ubicación, los arreglos de vivienda y posible problemas con la estabilidad.)*
52. ¿Cómo le gusta vivir en este vecindario? ¿Cuánto tiempo ha vivido en esta área? ¿Viven cerca varios de sus amigos y familiares?
53. ¿Pensando en los últimos dos años, en cuántos lugares distintos ha vivido? Esto puede ser un lugar dónde se quedó por un corto plazo o más largo plazo. Puede contar los lugares dónde pagó renta y dónde no pagó. Quizá las veces cuándo estaba entre apartamentos o casas.

***(Use Employment History Calendar as a visual guide to identify timing of moves.)***

- a. Hablemos de la [primera] mudanza. Let's talk about the [first] move. ¿Cuándo ocurrió? ¿Qué era su situación de vivienda antes y después de la mudanza? *(Sonde por tipo de vivienda, quién vivió ahí, y si R pagó por vivir ahí.)*
- b. ¿Me puede contar un poco sobre sus razones por mudar y lo que estaba ocurriendo en ese tiempo? *(Sonde por si las mudanzas fueron negativas o positivas, o el resultado de un evento negativo/positivo.)*

***(Repeat for all moves.)***

54. <IF NO MOVES> ¿Me puede contar sobre las personas que se han quedado aquí con usted en los últimos dos años? ¿Aparte de usted y sus niños, quién más ha vivido o se ha quedado aquí? Esto puede ser familiares o amigos que se quedaron aquí temporalmente, hasta por un par de semanas. *(Sonde por la duración y frecuencia de las estancias, razones por las estancias y la estabilidad de la estructura del hogar.)*
55. ¿En los últimos dos años, ha tenido problemas pagando una vivienda? ¿Alguna vez estuvo a riesgo de ser desalojada o echada de su hogar? ¿Cuándo fue la última vez que le ocurrió esto? Cuénteme de esto y cómo lo superó. *(Sonde por cualquier asistencia de vivienda que hayan recibido y deudas que estén llevando.)*
56. ¿Alguna vez ha estado sin hogar o tuvo que buscar refugio de emergencia? ¿Me puede describir su experiencia y cómo llegó a estar en esa situación? ¿Cuándo fue la última vez que le pasó esto?
57. ¿Alguna vez ha tenido que cambiar su trabajo, cuidado de niños o la escuela de sus hijos a causa de una mudanza? ¿Me puede contar cómo fue eso?
58. ¿Cómo respondieron sus hijos a la(s) mudanza(s)?

## VIII. SALUD Y BIENESTAR

Ahora, me gustaría hablar un poco sobre la salud y el bienestar de usted y su familia.

59. ¿Hubo un tiempo en los últimos 12 meses en dónde usted o un familiar necesitaba ver a un doctor pero no se pudo a causa del costo? ¿Me puede contar sobre eso?
60. Ahora piense en la última vez que usted o alguien en su familia inmediata se enfermó y necesitó cuidado médico. ¿Qué hizo y a dónde fue? ¿Cómo pagó el cuidado? ¿Aún debe dinero? (*Sonde por el costo de las visitas al doctor, medicinas, etc.*)
61. ¿Cómo se siente emocionalmente? ¿En el último año hubo un tiempo cuándo se sintió triste, desesperada o deprimida casi diario por dos semanas seguidas o más? ¿Me puede contar sobre eso?
62. ¿Y su nivel de estrés? ¿Se ha sentido muy estresada o ansiosa acerca de la vida? ¿Me puede contar sobre eso? ¿Cuáles son las razones por su estrés?
63. ¿Alguna vez ha recibido tratamiento, ayuda o consejería? Explique.
64. **<Ask if R is female>** A veces las mujeres pasan tiempos difíciles en las relaciones. ¿Alguna vez ha sufrido cualquier tipo de abuso en sus relaciones—físico o emocional? Esto incluye golpes, patadas, asalto o amenazas. ¿Recibió tratamiento, ayuda o consejería para esto? Explique.
65. ¿Cómo están sus hijos? ¿Se preocupa por la salud, aprendizaje o desarrollo de ellos? ¿Alguna vez le ha expresado alguien preocupaciones?

## IX. ESTRATEGIAS DE AFRONTAMIENTO

Para mucha gente es difícil ganar lo suficiente para mantener a sus familias, cumplir con todas las responsabilidades financieras, y a la vez criar y cuidar a sus hijos. Es especialmente difícil para la gente que no puede encontrar y mantener buenos trabajos.

**66.** ¿Qué diría que son las estrategias más importantes que utiliza para estirar su dinero lo más posible? ¿Qué hace para llegar al fin del mes? *(Sonde por cómo la familia superó la situación cuando R experimentó el desempleo.)*

**67.** Puede ser difícil alimentar a una familia en estos tiempos con los precios altos de la comida. ¿Cómo lo logra usted? *(Sonde por estrategias de compras, el uso de programas de alimento, compartimiento de comida.)*

a. ¿Ha habido un tiempo en que necesitaba comida pero no pudo alcanzar para comprar? ¿Qué hizo? ¿Cuándo fue la última vez que le pasó esto?

b. ¿Alguna vez ha tenido que recurrir a fuentes de asistencia para alimentos? ¿A amigos y familia? ¿A despensas de alimentos?

**68.** A veces la gente necesita utilizar caridades privadas o grupos comunitarios como las despensas de alimentos o unidades de ropa. Otra gente cuenta con su iglesia por ayuda durante los tiempos difíciles. ¿En los últimos 12 meses, ha usado estos tipos de servicios?

**<If yes>** Cuénteme sobre los tipos de ayuda que recibió, cómo se enteró de ellos y su experiencia en general.

**<If no>** ¿Por qué no? Explique.

**69.** Los niños, especialmente, necesitan muchas cosas. Cuénteme de cómo logra comprar ropa y otras necesidades y pagar el cuidado de niños y las actividades en que participan.

## X. APOYO SOCIAL

Como usted sabe, estamos interesados en aprender de cómo las madres como usted logran cuidar a una familia en tiempos difíciles. Para las próximas preguntas, le voy a pedir que apunte las personas que le ayudan en este diagrama. **[ENSEÑAR DIAGRAMA]**

Esta es usted en medio. En cuanto piense en las personas que le ayudan, póngalas en tres grupos, un grupo por cada círculo—en orden de cuánto le ayudan.

No es necesario poner cada persona que conoce. Solo ponga los iniciales de las personas que le ayudan y dígame la relación a usted, por ejemplo si es un amigo o una hermana. Los círculos pueden quedar vacíos, llenos o algo en medio.

70. Empezando con las personas que le ayudan más— ¿Hay una o más personas que es/son tan importante que se le hace difícil imaginar la vida sin ellos?

*[Si es así, ponga los iniciales en el círculo más interior, empezando desde arriba y moviéndose hacia la derecha; consiga la relación a la encuestada para cada persona.]*

71. ¿Hay personas que siente que le ayudan mucho pero no tanto como los que acaba de mencionar?

*[Si es así, ponga los iniciales en el círculo más interior, empezando desde arriba y moviéndose hacia la derecha; consiga la relación a la encuestada para cada persona.]*

72. ¿Hay personas quien no ha mencionado pero que piensa que son lo suficiente importante para incluir aquí?

*[Si es así, ponga los iniciales en el círculo más exterior, empezando desde arriba y moviéndose hacia la derecha; consiga la relación a la encuestada para cada persona.]*

**<IF FATHER OF CHILD IS NOT MENTIONED>** ¿Y el padre/los padres de sus hijos—le ayuda(n) en algo?

73. ¿Se conocen bien la mayoría de las personas que ha mencionado? ¿Cuáles? **[CONNECT PEOPLE IN DIAGRAM WHO KNOW EACH OTHER]**

74. Cuénteme un poco de las maneras en que las personas que ha mencionado le ayudan.

*(Nota: Consiga ejemplos específicos pero no necesitamos específicas para cada miembro de su círculo; sonde por la frecuencia y/o la cantidad de cada tipo de ayuda; financiera/material, instrumental, emocional, informativo.)*

- a. ¿Qué tipo de ayuda financiera o material recibe de estas personas? ¿A veces le prestan dinero? ¿Le dan comida, ropa u otras cosas?
  - b. ¿Qué tipos de ayuda recibe con sus actividades y rutinas diarias? (e.g., transporte, citas al doctor, compras del supermercado, etc.)
  - c. ¿Le ayudan algunas de estas personas con sus hijos de vez en cuando? ¿En que tipo de situación están dispuestos a ayudarle con sus hijos?
  - d. ¿Qué tipo de apoyo emocional recibe de estas personas? ¿Va a algunas de estas personas por consejos con problemas personales que está afrontando?
  - e. ¿Qué tipos de información le da la gente a cerca de trabajos, viviendas u otros tipos de recursos?
- 75.** ¿Se le hace difícil preguntarle a sus conocidos por ayuda cuándo lo necesita? ¿Qué es lo que se le hace difícil? (*Sonde por las normas de ayuda, la autosuficiencia, la carga, la reciprocidad*)
- 76.** Usted ha estado hablando de cómo las personas en su círculo le ayudan. Ahora le quiero dar la oportunidad de hablar de las maneras en que usted les ayuda a ellos.
- (*Nota: Consiga ejemplos específicos pero no necesitamos específicas para cada miembro de su círculo; sonde por la frecuencia y/o la cantidad de cada tipo de apoyo; financiero/material, instrumental, emocional, informativo.*)
- a. ¿Alguna vez le ha ofrecido apoyo financiera o material a las personas de su círculo? ¿Alguna vez les ha prestado dinero? ¿Les ha dado alimento, ropa u otras cosas?
  - b. ¿Le ayuda a los miembros de su círculo con sus actividades o rutinas diarias? (e.g., transporte, citas al doctor, compras del supermercado, etc.)
  - c. ¿Le ayuda a algún miembro de su círculo a cuidar sus hijos de vez en cuando?
  - d. ¿Y apoyo emocional? ¿Viene a usted algún miembro de su círculo por apoyo emocional o consejos para sus problemas personales que están experimentando?
  - e. ¿Finalmente, se encuentra dándole información a cerca de trabajos, viviendas, u otros recursos que necesitan a los miembros de su círculo?



77. ¿En general, diría que usted da más o menos ayuda a las personas de quien hemos hablado comparado a lo que le dan a usted?
78. Se dice a menudo que la cerca a nosotros pueden ser fuentes de apoyo además de fuentes de estrés. ¿En qué maneras dirías que las personas que ha nombrado hacen su vida más difícil o estresante?
79. ¿Hay veces en que se interpone o le causa dificultades su trabajo con las personas cerca de usted?
80. ¿Hay otras personas de quien no hemos hablado que le hacen su vida estresante cuando se trata de su trabajo y familia?

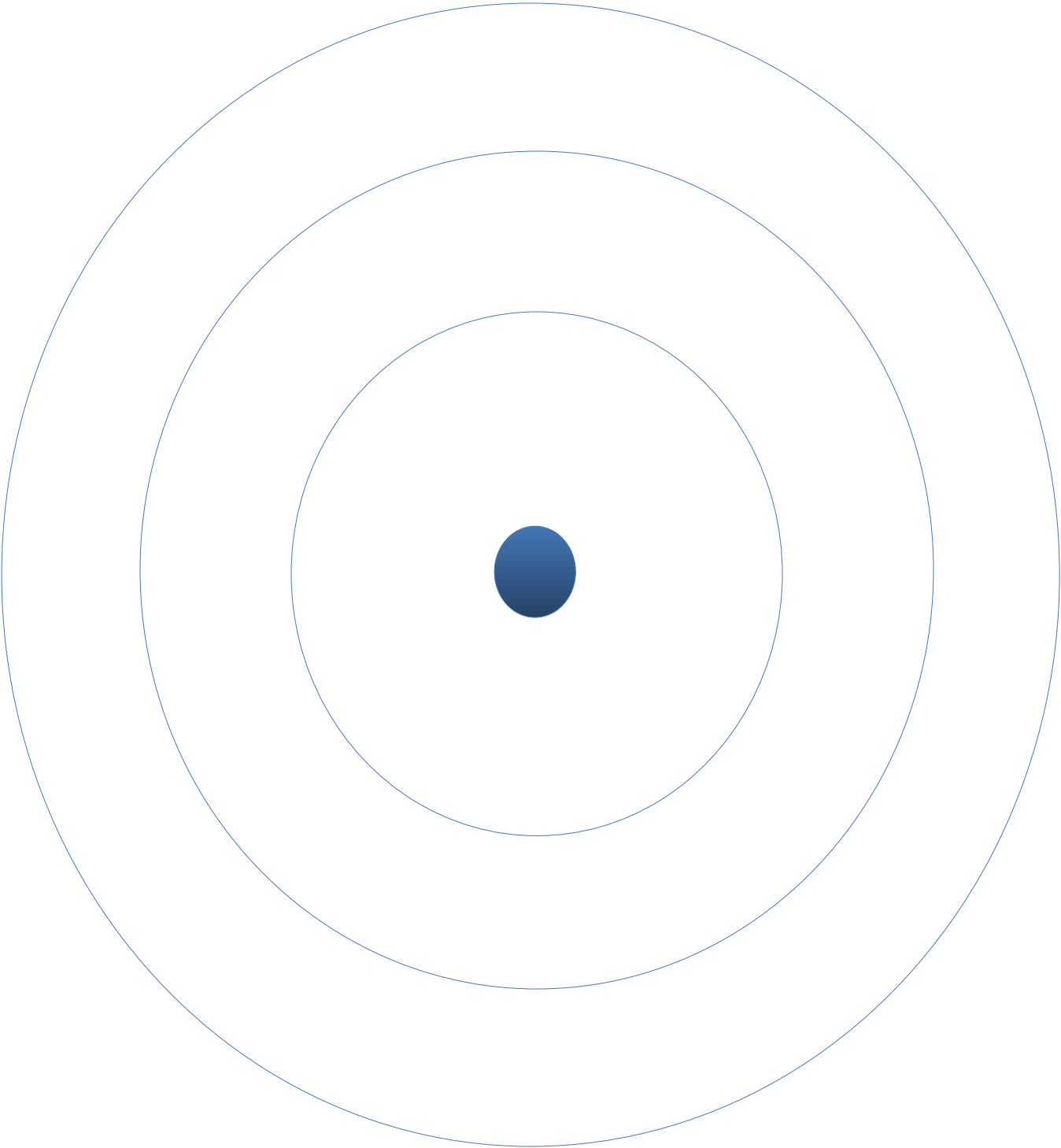
*[Escriba las nuevas iniciales en rojo en el diagrama.]*

**<IF CHILD'S FATHER HAS NOT BEEN MENTIONED>** ¿Y el padre/los padres de su(s) hijo(s) —le hace su vida difícil en alguna manera?

**<IF R IS WORKING, AND COWORKERS OR SUPERVISORS NOT MENTIONED>** ¿Y sus compañeros de trabajo y supervisores—le hacen su vida difícil en alguna manera?

81. **<IF R REPORTED HUSBAND/CHILD'S FATHER RESIDES ABROAD IN HOME COUNTRY>** Usted mencionó que su (esposo/padre de su hijo) vive en [PAÍS DE ORIGEN]. ¿Me puede contar un poco sobre su situación? ¿Alguna vez ha vivido en los Estados Unidos? ¿Por qué vive actualmente en [PAÍS DE ORIGEN]? (*Sonde por si el padre ha intentado inmigrar, si fue deportado, y cuándo esto ocurrió.*) ¿Cómo le ha afectado esta situación a su familia?

**SOCIAL NETWORK DIAGRAM**



## **XI. PREGUNTAS DE RESUMEN**

Solo tengo pocas más preguntas para usted antes de terminar.

- 82.** ¿Pensando atrás a los temas que hemos discutido hoy—su familia, su educación, su trabajo, su vivienda e ingresos—qué diría que son las más grandes batallas y dificultades que usted y su familia enfrentan?
- 83.** ¿Qué es lo que más le ayudaría? ¿De qué manera cree que el gobierno y los patrones podrían facilitar la manera en que maneja sus responsabilidades?

Este es el fin de mis preguntas. Le quiero agradecer mucho por haber hablado conmigo hoy.